

1. Record Nr.	UNINA9910464409003321
Autore	Hodous Lewis
Titolo	A Dictionary of Chinese Buddhist Terms : With Sanskrit and English Equivalents and a Sanskrit-Pali Index // by Lewis Hodous and William E. Soothill
Pubbl/distr/stampa	Boca Raton, FL : , : Taylor and Francis, an imprint of Routledge, , 2003
ISBN	1-135-79123-6 1-282-81666-7 9786612816666 0-203-64186-8
Edizione	[2nd ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (535 p.)
Disciplina	294.303
Soggetti	Buddhism - Chinese Chinese language - English Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes index.
Nota di contenuto	Cover; Title Page; Copyright Page; Half Title; Original Title Page; Table of Contents; PREFACES; METHOD AND NOTES; INDEX OF CLASSIFICATION BY STROKES; LIST OF THE CHINESE RADICALS; CHINESE CHARACTERS WITH RADICALS NOT EASILY IDENTIFIED; CORRIGENDA; A DICTIONARY OF CHINESE BUDDHIST TERMS, ARRANGED ACCORDING TO THE NUMBER OF STROKES : CHINESE-SANSKRIT-ENGLISH; INDEXES; 1. SANSKRIT AND PALI WITH PAGE AND COLUMN REFERENCE TO THE CHINESE; 2. NON-SANSKRIT TERMS (TIBETAN, ETC.)
Sommario/riassunto	This invaluable interpretive tool, first published in 1937, is now available for the first time in a paperback edition specially aimed at students of Chinese Buddhism. Those who have endeavoured to read Chinese texts apart from the apprehension of a Sanskrit background have generally made a fallacious interpretation, for the Buddhist canon is basically translation, or analogous to translation. In consequence, a large number of terms existing are employed approximately to connote imported ideas, as the various Chinese translators understood those ideas. Various translators invented different terms; and, even when the

same term was finally adopted, its connotation varied, sometimes widely, from the Chinese term of phrase as normally used by the Chinese. For instance, klésa undoubtedly has a meaning in Sanskrit similar to that of, i.e. affliction, distress, trouble. In Buddhism affliction (or, as it may be understood from Chinese, the afflictors, distressers, troublers) means passions and illusions; and consequently fan-nao in Buddhist phraseology has acquired this technical connotation of the passions and illusions. Many terms of a similar character are noted in the body of this work. Consequent partly on this use of ordinary terms, even a well-educated Chinese without a knowledge of the technical equivalents finds himself unable to understand their implications.
